

Jolanta Samochowiec Mathys (Samochowiec & Mioduszewski
Kancelaria Radców Prawnych) Prezes/Präsidentin
Stanley Bark (Swatch Group Polska) Wiceprezes/Vizepräsident
Andrzej Dobrut (Geberit)
Ewa Grenda (Roche Polska)
Maciej Horaček (Sika Poland)
Peter Isenberg (UBS AG Przedstawicielstwo w Polsce)
Marta Kowalska-Marrodán (Egon Zehnder International)
Marcin Łuczyński (SwissRE Advisers Polska)
Solange Olszewska (SOLARIS Bus & Coach)
Marek Rasiński (Marlen Investments)
Janusz Rybicki (Glencore International)
Maciej Szwarc (AXA Polska S.A.)
Tomasz Tutak (TAT)
Leszek Wencel (Nestlé Polska)
Ryszard Wojtkowski (The Carlyle Group)

Adres / Adresse

**Polsko-Szwajcarska Izba Przemysłu i Handlu/
Polnisch-Schweizerische Industrie- und Handelskammer**
Al. Jana Pawła II 15, 00 - 828 Warszawa
Ulrich Schwendimann - Dyrektor/Geschäftsführer
Barbara Szaławska - Office Manager
Magdalena Zając - Trade Manager
Katarzyna Kołowiecka - Specjalista ds. Marketingu/
Marketingspezialist
tel. +48 22 697 79 79
fax +48 22 697 79 80
http://www.swisschamber.pl
swisschamber@swisschamber.pl
NIP 526-23-22-109 KRS 0000157319

Naszą Izba partnerską w Szwajcarii jest
Izba Gospodarcza Szwajcarii
Europa Środkowa SEC/
Unsere Partnerkammer in der Schweiz
ist Die Handelskammer Schweiz
- Mitteleuropa SEC
www.sec-chamber.ch

nowe dane adresowe

Polsko-Szwajcarska Izba Przemysłu i Handlu
Polnisch-Schweizerische Industrie- und Handelskammer

Al. Jana Pawła II 15
00 - 828 Warszawa
tel. +48 22 697 79 79
fax. +48 22 697 79 80

spis treści Inhalt

- 3 Edytorial / Editorial**
- 4-5 Z życia Izby / Kammerfokus**
10-lecie Polsko-Szwajcarskiej Izby Przemysłu i Handlu /
Das zehnjährige Jubiläum der polnisch-schweizerischen
Industrie- und Handelskammer
- 6 Z życia Izby / Kammerfokus**
Śniadanie robocze z wicepremierem i ministrem gospodarki
Waldemarem Pawlakiem / Arbeitsfrühstück mit Vizepremier
und Wirtschaftsminister Waldemar Pawlak
- 7-11 Polska w Szwajcarii / Polen in der Schweiz**
Solaris – polska firma liderem w zakresie ochrony środowiska /
Solaris – technologische Führerschaft eines polnischen
Unternehmens im Bereich Umweltschutz
- 12-13 Swiss Business Hub Poland**
„Pawilon Szwajcarski“ po raz trzeci na targach POLEKO /
„Swiss Pavillon“ zum dritten Mal an der POLEKO Messe
- 14 Z życia Izby / Kammerfokus**
X Walne Zgromadzenie Członków / X Generalversammlung
der Kammermitglieder
- 16-17 Informacje od naszych firm członkowskich / News from
our member companies**
PR dla usług profesjonalnych / PR for professional services
- 18-19 Z życia Izby / Kammerfokus**
Swissness in Poland
- 20-21 Zakończenie projektu „Profesjonalne kadry” / Abschluss
des Projektes „Professionelle Kader”**
- 22-23 Informacje od firm członkowskich / Mitglieder berichten**
„The Art Of Beeing Local Worldwide” czyli jak sobie poradzić z problemami
na nowym rynku / „The Art Of Beeing Local Worldwide” oder wie man mit
Erschließungsproblemen eines neuen Marktes zurecht kommt
- 24-25 Wiadomości prawne / Legal news**
Certyfikacja energetyczna budynków i lokali / Energy certification of buildings and premises
- 26 Z życia Izby / Kammerfokus**
Automaticon Club
- 27 Informacje od naszych firm członkowskich / News from
our member companies**
Kancelaria Łaszczuk & Wspólnicy / Kanzlei Łaszczuk & Wspólnicy
- 28-31 Nasi nowi członkowie / Es sind beigetreten**

edytorial Editorial

Networking, informacja i lobbying to obszary działalności praktycznie każdej prywatnej organizacji gospodarczej. Jedyne ich proporcje w każdym wypadku są inne. W przeciwieństwie do organizacji branżowych bilateralnej izbie gospodarczej o wiele trudniej określić pole swojej działalności. Wynika to przede wszystkim z silnego zróżnicowania firm zrzeszonych w Izbie, zarówno pod względem branżowym, jak i pod względem realizowanej koncepcji biznesowej. Dlatego właśnie, wychodząc naprzeciw rozbieżnym interesom naszych członków, oferujemy szeroką gamę imprez i usług.

Stałe poszerzenie naszego „portfolio” to kluczowy czynnik generujący wzrost Izby i jak każda szanująca się firma zamierzamy go osiągnąć poprzez innowację. Szukamy rozwiązań dla nowych i/lub do tej pory niezaspokojonych potrzeb. Często takie poszukiwania są trudne i długotrwałe, ale tym większe zadowolenie, gdy uda się osiągnąć założony cel. Myślę tu np. o „Automaticon Club.”, nowej platformie networkingowej, którą stworzyliśmy wraz z/i dla firm członkowskich z branży automatyki przemysłowej (relacje z imprezy str. 26).

Niemniej ważnym aspektem mogącym przyczynić się do rozwoju Izby jest informacja. Po raz pierwszy wydajemy „Swiss Business Directory Poland”, gdzie będzie można pokazać się w doborowym towarzystwie innych szwajcarskich spółek bądź firm lokalnych mających silne powiązania gospodarcze ze Szwajcarią. Kolejna nasza inicjatywa to organizacja cyklu szkoleń dla top-managmentu prowadzonych przez najlepszych trenerów, których zapraszamy do Polski z renomowanych szwajcarskich uczelni ekonomicznych. Pierwsze szkolenie już 4 listopada. W międzyczasie przedstawiamy relacje z imprezy ze znanego cyklu spotkań roboczych z politykami, tym razem z wicepremierem Waldemarem Pawlakiem (p. str. 6) oraz podsumowujemy nasz projekt „Profesjonalne Kadry” (str. 20-21).

Szczególną dumą napawa fakt, być może zresztą nieprawdopodobny dla niektórych czytelników (zwłaszcza że Szwajcarii), że to polska firma dzięki wprowadzaniu innowacyjnych środków transportu przyczynia się do poprawy środowiska. Może ona w tym zakresie przejąć technologiczne przewodnictwo – mam na myśli oczywiście firmę Solaris (patrz str. 7-11).

Networking, Information und Lobbying sind die Inhalte, um die sich die Tätigkeit wohl jeder privaten Wirtschaftsorganisation dreht. Nur die Zusammensetzung der Ingredienzen ist jeweils eine andere. Im Unterschied zu Branchenverbänden haben es bilaterale Handelskammern schwerer, da ein grosser gemeinsamer inhaltlicher Nenner fehlt und die Mitglieder sich sowohl in Branche wie auch im Business Modell stark unterscheiden. Entsprechend den stark divergierenden Interessen unserer Mitglieder bieten wir deshalb auch eine breite Palette von Veranstaltungen und Dienstleistungen an.

Die Weiterentwicklung dieser Palette ist für ein nachhaltiges Wachstum der Kammer zentral. Unser Ziel ist dabei Innovativität: Wir wollen auf neue und/oder bisher nicht abgedeckte Bedürfnisse geeignete Antworten finden. Oft stehen hinter neuen Lösungen langwierige Prozesse. Stimmt das Ergebnis, ist die Befriedigung umso grösser. Ich denke dabei an den „Automaticon Club.”, eine neue Networking-Plattform, die wir für (und zusammen mit) Mitgliedsfirmen aus dem Bereich der industriellen Automatik konzipiert haben (s. Seite 26).

Der Faktor Information ist hinsichtlich der Entfaltungsmöglichkeiten, die er der Kammer eröffnet, nicht weniger interessant. So entsteht gerade zum ersten Mal ein „Swiss Business Directory Poland”, wo man sich in guter Gesellschaft anderer schweizerischer Niederlassungen sowie lokalen Firmen mit starkem wirtschaftlichen Bezug zur Schweiz zeigen kann. Eine weitere neue Initiative ist die Organisation von Schulungen für das Top-Management mit den besten Referenten renommierter Schweizer Business-Schulen, die wir nach Polen einladen. Die erste Schulung findet am 4. November statt. In der Zwischenzeit berichten wir vom Arbeitstreffen mit dem stv. Premierminister Waldemar Pawlak (S. 6) und resümieren das Schulungsprojekt „Professionelle Kader“ (S. 20-21).

Umweltechnologie ist der rote Faden, der sich durch diese Ausgabe des Bulletins zieht. Besonders erfreulich, weil für viele Leser (gerade aus der Schweiz) etwas kontraintuitiv, ist der Umstand, dass bei der Verbesserung der Umweltqualität durch den Einsatz innovativer Verkehrsmittel auch eine polnische Firma die technologische Führerschaft übernehmen kann – die Rede ist natürlich von Solaris (S. 7-11).



Ulrich Schwendimann
Dyrektor Izby/ Geschäftsführer der Kammer